



Votes and Proceedings
Thursday, 13 December 2001 - No. 71

Ten o'clock
President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.08 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 68 An Act to amend the Act respecting municipal courts, the Courts of Justice Act and other legislative provisions.

The motion was carried.

Mr. Julien, Minister of Revenue, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 65 Budget Act No. 1 giving effect to the Budget Speech delivered on 29 March 2001 and to certain budget statements.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Legault, Minister of State for Education and Employment, tabled the following:

13 December 2001

The annual report of the Conseil supérieur de l'éducation on the state and needs of education for 2000-2001.

(Sessional Paper No. 850-20011213)

Mr. Bégin, Minister of Justice, tabled the following:

The Government's answer to the Comité de la rémunération des juges de la Cour du Québec et des cours municipales.

(Sessional Paper No. 851-20011213)

Presenting Reports from Committees

Mr. Jutras (Drummond), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which met on 5 June and on 11 and 12 December 2001 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 11 An Act to establish a budgetary surplus reserve fund — Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 852-20011213)

Mr. Bertrand (Portneuf), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 12 December 2001 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 64 An Act to amend the Civil Code as regards requests for civil status documents — Reported with an amendment.

(Sessional Paper No. 853-20011213)

13 December 2001

Mr. Vallières (Richmond), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which met on 12 December 2001 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 40 An Act to amend the James Bay Region Development Act and other legislative provisions — Reported with certain amendments.
(Sessional Paper No. 854-20011213)

Presenting Petitions

Mr. St-André (L'Assomption) tabled the following:

The abstract of a petition respecting a motion carried by the Assembly on 14 December 2000, and signed by Mr. Yves Michaud.
(Sessional Paper No. 855-20011213)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 12 December 2001, on the motion moved jointly by Mrs. Caron, Secretary of State for the Status of Women, and Mrs. Houda-Pepin (La Pinière). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly congratulate the Deputy Prime Minister and Minister responsible for Women's Affairs appointed within the interim Afghan government, Dr. Sima Samar, who was visiting Québec recently to receive the John Humphrey Freedom Award, and that it recognize her outstanding work to promote the rights of women.

13 December 2001

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 78 in Appendix)

Yeas: **109** Nays: **0** Abstentions: **0**

Motions Without Notice

Mrs. Delisle (Jean-Talon) moved a motion concerning the terrorist attacks on the Parliament of India; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Brassard, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 205, An Act respecting Ville de Coaticook; Bill 204, An Act respecting Municipalité de Saint-Isidore-de-Clifton; Bill 219, An Act respecting Ville de Rivière-du-Loup; Bill 206, An Act respecting Ville de Mont-Tremblant; and to give clause-by-clause consideration to Bill 60, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs;
- the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 51, An Act to amend the Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines and the Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux;

And, by leave of the Assembly to set aside section 40 of the Rules for the Conduct of Proceedings;

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 208, An Act respecting Ville de Fleurimont.

13 December 2001

Mr. President gave the following notice:

- the Committee on Culture shall hold a deliberative meeting to review the final report on the Place des Arts de Montréal and the Grand Théâtre de Québec.

ORDERS OF THE DAY

Estimates of Expenditure

Supplementary Estimates

Pursuant to the order adopted on 12 December 2001 and on the motion by Mr. Brassard, Government House Leader, the Assembly resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2002.

Consideration in Committee of the Whole

The Committee of the Whole resumed the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2002.

On motion by Mr. Lelièvre (Gaspé), pursuant to Standing Order 113, the Committee of the Whole suspended its proceedings.

The Chairman of the Committee of the Whole reported progress to Mr. Brouillet, Vice-President of the Assembly, on the Supplementary Estimates # 1.

13 December 2001

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 54 and section 40 of the Rules for the Conduct of Proceedings, Mr. Trudel, Minister of Health and Social Services, convened the following Committee:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 209, An Act respecting Municipalité de Lac-Etchemin.

At 1.27 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.01 o'clock p.m.

Estimates of Expenditure

Supplementary Estimates

Pursuant to the order adopted on 12 December 2001 and on the motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, the Assembly resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2002.

Consideration in Committee of the Whole

The Committee of the Whole continued the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2002.

13 December 2001

After debate thereon, the Supplementary Estimates relating to Health and Social Services, for the fiscal year ending 31 March 2002, were concurred in on division.

The consideration being concluded, the Supplementary Estimates # 1 for the 2000-2001 fiscal year were concurred in on division, following a recorded division (standing vote).

The Chairman of the Committee of the Whole reported to the Assembly as follows:

The Committee of the Whole has concurred in the Supplementary Estimates # 1 and the Government may take out of the consolidated revenue fund a sum not exceeding \$437,924,300.00 to defray a part of the expenses of Québec proposed in the Supplementary Estimates for the fiscal year 2001-2002 as laid before the National Assembly, not otherwise provided for, being the amount of each of the estimates to be voted for various programmes set forth in the Schedule to the Bill to be introduced hereafter.

The report was carried on division.

Mr. Simard, Minister of State for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du Trésor, introduced Bill 69, Appropriation Act No. 3, 2001-2002, and moved:

THAT the Bill be brought before the Assembly;

THAT the Bill do pass in principle;

THAT the Bill do pass.

The question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

13 December 2001

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 79 in Appendix)

Yeas: **57** Nays: **34** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 69, Appropriation Act No. 3, 2001-2002, was passed.

Government Bills

Passage

Mr. Legault, Minister of Education, moved the passage of Bill 35, An Act to amend the Education Act.

And debate arising;

At 5.58 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Vice-President, suspended the proceedings until 8.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 8.08 o'clock p.m.

And debate continuing on the motion by Mr. Legault, Minister of Education, for the passage of Bill 35, An Act to amend the Education Act;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 35 was passed.

13 December 2001

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Transportation and the Environment on its clause-by-clause consideration of Bill 58, An Act to amend the Water Resources Preservation Act.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Passage

Mr. Ménard, Minister of Public Security, moved the passage of Bill 173, Civil Protection Act.

Mr. Ménard, Minister of Public Security, moved that Bill 173 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of an amendment that he specified.

This motion was carried.

On motion by Mr. Ménard, the Assembly then resolved itself into a Committee of the Whole.

The said amendment was considered and then carried in Committee of the Whole.

Bill 173, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 173;

13 December 2001

On motion by Mr. Fournier (Châteauguay), the debate was adjourned.

At 11.42 o'clock p.m., on motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until Friday, 14 December 2001, at 10.00 o'clock a.m.

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President

13 December 2001

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion moved jointly by Mrs. Caron, Secretary of State for the Status of Women, and Mrs. Houda-Pepin (La Pinière):

(Division No. 78)

YEAS - 109

Arseneau	Charest	Goupil	Morin
Barbeau	<i>(Rimouski)</i>	Harel	Mulcair
Baril	Chenail	Houda-Pepin	Ouimet
<i>(Arthabaska)</i>	Cholette	Jérôme-Forget	Pagé
Beauchamp	Cliche	Julien	Papineau
Beaulne	Copeman	Jutras	Paquin
Beaumier	Côté	Kelley	Paradis
Béchar	<i>(Dubuc)</i>	Kieffer	Paré
Bédard	Côté	Labbé	Pelletier
Bégin	<i>(La Peltrie)</i>	Lachance	<i>(Chapleau)</i>
Bélanger	Cousineau	Lafrenière	Pelletier
Benoit	Cusano	Lamquin-Éthier	<i>(Abitibi-Est)</i>
Bergeron	Delisle	Landry	Poulin
Bergman	Désilets	Laporte	Rioux
Blanchet	Deslières	Laprise	Robert
Boisclair	Després	Leblanc	Rochefort
Bordeleau	Dion	Leduc	Rochon
Boucher	Dionne-Marsolais	Legault	Simard
Boulerice	Doyer	Legendre	<i>(Richelieu)</i>
Boulet	Duguay	Léger	Simard
Boulianne	Dumont	Lelièvre	<i>(Montmorency)</i>
Bourbeau	Dupuis	Lemieux	St-André
Brassard	Facal	Létourneau	Tranchemontagne
Brodeur	Fournier	MacMillan	Trudel
Brouillet	Gagnon-Tremblay	Maltais	Vallières
Caron	Gauthier	Marcoux	Vermette
Carrier-Perreault	Gautrin	Marois	Whissell
Chagnon	Gauvin	Marsan	Williams
Charest	Gendron	Ménard	
<i>(Sherbrooke)</i>	Gobé	Middlemiss	

13 December 2001

On the motion by Mr. Simard, Minister of State for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du trésor, for the introduction, passage in principle and passage of Bill 69, Appropriation Act No. 3, 2001-2002:

(Division No. 79)

YEAS - 57

Arseneau	Charest	Julien	Paquin
Barbeau	<i>(Rimouski)</i>	Kieffer	Paré
Beaulne	Côté	Labbé	Payne
Beaumier	<i>(Dubuc)</i>	Lachance	Pelletier
Bégin	Côté	Laprise	<i>(Abitibi-Est)</i>
Bergeron	<i>(La Peltrie)</i>	Leduc	Rioux
Bertrand	Cousineau	Legault	Robert
<i>(Charlevoix)</i>	Désilets	Legendre	Rochon
Bertrand	Deslières	Léger	Simard
<i>(Portneuf)</i>	Dion	Lelièvre	<i>(Montmorency)</i>
Blanchet	Dionne-Marsolais	Lemieux	Simard
Boisclair	Doyer	Létourneau	<i>(Richelieu)</i>
Boucher	Duguay	Maltais	Trudel
Boulianne	Facal	Ménard	Vermette
Brassard	Gendron	Morin	
Caron	Goupil	Pagé	
Carrier-Perreault	Harel	Papineau	

NAYS - 34

Béchar	Copeman	Jérôme-Forget	Rocheport
Bélanger	Delisle	Kelley	Tranchemontagne
Bergman	Després	Lamquin-Éthier	Vallières
Bordeleau	Fournier	MacMillan	Whissell
Boulet	Gagnon-Tremblay	Marcoux	Williams
Brodeur	Gauthier	Middlemiss	
Chagnon	Gautrin	Mulcair	
Charest	Gauvin	Ouimet	
<i>(Sherbrooke)</i>	Gobé	Paradis	
Cholette	Houda-Pepin	Pelletier	
		<i>(Chapleau)</i>	